



Ellecia S. pronio



P R E G O N E R O

"los bienes, si no son comunicados, no son bienes."
[LC, auto I]

EL P R E G O N E R O va enriqueciéndose con cada número de *Celestinesca* porque los lectores se ocupan con mandarnos cosas de mucho interés sobre la temática más variada, como se verá. He dividido este reportaje según los apartados a seguir:

- ◆ Cartas al editor;
- La sesión especial sobre LC a ser celebrada en la MLA (Houston, 1980);
- ◆ Informe sobre trabajos leídos en Venecia (Verano, 1980) de interés celestinesco: VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas;
- ◆ Un proyecto de investigación sobre la oralidad en LC;
- Otros proyectos anunciados y por terminar;
- LC en el mundo cultural; teatro, cine.

I. Correspondencia. Ofrece esta carta un ejemplo y una idea fascinante con respecto al vocabulario celestinesco. Se espera que nuestros lectores, al encontrar otros ejemplos en sus variadas lecturas, nos los manden. La carta viene enviada por HENSLEY WOODBRIDGE (Southern Illinois University).

July 22, 1980

Now and then why don't you carry a note on words that have been coined based on Celestina? The Spanish language has no historical dictionary so I don't know whether or not the usage should be dated or not. But here is a sample picked up this week:

"Celestineo," noun, 1972. "El hombre moderno no puede menos que sonreír, siquiera íntimamente, cuando conoce estas andanzas de ministros y diplomáticos buscando una princesa para su monarca, repartiendo sus actividades convencionales con estas otras más próximas al celestineo que a la política" (Federico Bravo Morada, *Fin del siglo y de las colonias*, Madrid: Fenicia, 1972, p. 42; sentence reprinted in *Actas del segundo congreso internacional de estudios galdosianos* [Las Palmas de Gran Canaria,

Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1978] p. 59).

The citation makes sense when it is realized that it refers to Spanish politicians who sought a bride for Alfonso XII in 1878 when the queen Mercedes died.

Do you know of other Spanish words based either on the work's title or its characters? The matter intrigues me, but I have no idea as to how one would go about finding examples of their use. All I know at the moment is that I've seen few examples of such.

Cordially,
HW

Otra carta llegó en junio; en ella viene el anuncio de la celebración de un homenaje a Fernando de Rojas, la cual ocurriría efectivamente el mes pasado de octubre. Para la mayor información de todos nuestros lectores publicamos el texto de la carta. Esperamos tener para el próximo número más detalles sobre el suceso.]



El Alcalde
de

Talavera de la Reina

Talavera de la Reina Junio 1980.

Sr. Profesor del Departamento de Literatura
Española de University of Georgia.-

Excmo. Sr.:

El Ayuntamiento de Talavera de la Reina esta preparando un homenaje al insigne escritor el Bachiller Fernando de Rojas.

Como seguramente Vd. conoce los restos de tan ilustre personaje permanecen, después de ser exhumados en dos ocasiones, en los años 1.936 y 1.968, en el despacho de la Alcaldía de esta Ciudad.

Con motivo del traslado de los restos de Fernando de Rojas a la catedral de esta Ciudad y su inhumación definitiva, el Ayuntamiento está organizando un homenaje a tan insigne escritor. (*)

Para ello pensamos realizar una "Semana Cultural de Fernando de Rojas" con la colaboración de todas aquellas entidades culturales que se quieran sumar a tal acto.

En este sentido solicitamos la colaboración de todas las universidades españolas, y universidades de otros países que cuenten con departamentos de Literatura Española, para que nos envíen trabajos y estudios sobre la figura y obra de Fernando de Rojas.

Estos trabajos, además de que el Ayuntamiento de Talavera se encargará de la publicación conjunta de los más interesantes, concurrirán a un concurso literario que con motivo de la "Semana Cultural de Fernando de Rojas" patrocinará este Ayuntamiento.

CELESTINESCA

Agradeciéndole de antemano la colaboración que, estamos seguros nos prestará esa Universidad para el homenaje a Fernando de Rojas pueda resultar un acto digno del autor de "La Celestina", le saluda atentamente.

(*) Véase la página 49.

Fdo.: Pablo Tello Diaz
Alcalde-Presidente

II. CELESTINA EN LA 'MODERN LANGUAGE ASSOCIATION' (Houston, Texas, diciembre 27-30, 1980). . . Bajo el patrocinio de la Spanish Division I (Medieval Spanish Language and Literature) y presidida por la profesora ADRIENNE MANDEL (California), se celebrará una sesión especial dedicada a la exploración de varios aspectos de la celestinesca. He aquí los abstractos de los trabajos que se leerán.

ESPERANZA GURZA: LA ORALIDAD Y LA CELESTINA

En este trabajo inicial se formulan preguntas y se hacen sondeos tentativos sobre las raíces y nexos de LC con relación a la establecida y verdaderamente popular tradición oral de la representación y la diversión. Se hace notar su nexo con la poesía de los cancioneros, su empleo del refrán, la abundancia del uso de expresiones formulaicas así como el sorprendente número de alusiones a la palabra, al oído, al sonido y a su opuesto, el silencio que a veces también "habla". La persuasión, en la obra, se logra por medio de la palabra. Se propone que, si *el Quijote* puede ser la crítica de la lectura, LC podría ser la parodia de la retórica.

JOSEPH SNOW: CLAUDINA/CELESTINA'S ROLE(S) IN THE SEDUCTION OF PARMENO

The paper will present a view of Celestina's dramatic art in the vivid re-creation of her old friend and boon companion, Claudina. Celestina, clearly both as dramaturge and as actress in the recreation, excels in her art for Pármeno is quickly led to realize better whose son he is. Our own appreciation of Rojas's art in the characterization of Celestina (and especially in the not fully appreciated role she plays in the creation of Claudina) is enhanced by our realization that the dramatization corresponds to key moments in the psychological battle between Celestina and Pármeno. Unwittingly, ironically, Claudina/Celestina awakens in Pármeno self-knowledge which is fatal to all.

GEORGE A. SHIPLEY: EXPERIENCE AND AUTHORITY IN LA CELESTINA

It is not unusual in early "Renaissance" literature for the expertise that comes from Experience to be pitted against expertise founded on Authority. In Fernando de Rojas's text this contest is treated paradoxically and both modes of knowledge are viewed sceptically. Neither the exemplars of Experience--Celestina, Pleberio--nor those most tutored by Authority--Pleberio, Melibea--find, in their moments of acute need, any consolation or any protection in their expertise. Rojas, the university student, questions the value of study; his heroine and her father find learning to be inapplicable to their gravest problems.

CELESTINESCA

Further paradoxes follow from these. Rojas's work has itself become a maximum authority. We who profess it are heirs of those interpreters of Authority whose relevance to life Rojas questioned.

This paper examines references to reading and education in Rojas's prologue and in Acts XX and XXI of his *LC*.

JAMES STAMM: TWO MISSING PERSONS: CLAUDINA AND ALBERTO

The cast of fourteen persons who occupy the scenario and dialogue of *La Celestina* is broadened by reference to a number of off-state presences, living or dead. Most of these "missing persons" plays minor parts in the structure and motivation of *La Celestina*, but Claudina and Alberto are given a major role in providing Celestina with a "handle" in the seduction of Pármeno. Marcel Bataillon saw the *Auto* as primarily concerned not with the love story of Calisto and Melibea, but rather with the subversion of Pármeno and the destruction of his "necia lealtad." Once Celestina has identified the young servant as a name and a history that she knows, and as an antagonist to be won over to her side in the *negocio*, her arsenal of persuasion is directed massively toward this end, particularly in the *Auto*, using her long acquaintance with Claudina and Alberto alternately to humiliate and to praise the lad. When she needs, in her dialectic, to puncture and reduce his ego and self-righteous esteem, Celestina recalls the history of his mother, "tan puta vieja era tu madre como yo." When she wins a point, she praises Pármeno as the image of his grave, sensible, and responsible father, Alberto.

In Act XII, Celestina attempts to re-establish her domination over Pármeno--and incidentally, to same her hide--by a miscalculated reference to his mother, playing the same sort of game that had worked well in the *Auto*. The result is to infuriate Pármeno still further. At this point he will not endure more humiliation and reminders of his mother's degradation, constantly represented to him by the presence and profession of Celestina: "No me hinchas las narices con esas memorias; si no, enviarte he con nuevas a ella, donde mejor te puedas quejar."

The first author provides Pármeno with a dependant personality and a vulnerable line of moral defense against his own neurotic weakness. Rojas was artistically sensitive to the flaws in Pármeno's character and continued to work upon them in the *Comedia*, developing the absent figure of Claudina as a sort of *Doppelgänger* of Celestina, and thus giving the bawd increasing, though clearly unstable, authority over Calisto's servant. Thus the parents of Pármeno, although appearing only by reference, play a major role in the subversion of his character and, finally, in the death of Celestina.

III. CELESTINA EN VENECIA (ASOCIACION INTERNACIONAL DE HISPANISTAS, agosto 26-31, 1980)

Entre las muchas ponencias programadas para el congreso, había una solamente de tema celestinesco; esto en gran contraste con el congreso anterior (el de Toronto, 1977) donde había por lo menos cuatro. Pero ocurrió que hubo una sustitución al último momento que dio a los congre-

sistas la oportunidad de asistir a otra y muy buena ponencia, la de DOROTHY S. SEVERIN sobre el tema de "La intención del autor: De la *Comedia* a la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*." Se centraba en una nueva consideración del valor de lo dicho en los preliminares con el intento de hacer ver más claramente como Rojas veía su propia creación.

La segunda ponencia, presentada el último día del congreso, era "Un aspecto del arte teatral de la *Celestina*: el caso de Claudina," de JOSEPH SNOW. En ella, se trazaba las intervenciones de Claudina en el texto con un doble fin: el de ver mejor cómo su re-creación histriónica--en manos de *Celestina*--destaca y matiza la caracterización de la alcahueta, y el de subrayar las múltiples ironías que la introducción de Claudina en el escenario del mundo vivo efectúa.

IV. Ha llegado a este boletín el plan de estudio para el proyecto sobre la "oralidad" en LC que piensa llevar a cabo ESPERANZA GURZA (Puget Sound University). La investigadora es la misma que publicó hace poco su monografía *Lectura existencialista de "LC"* (Madrid: Gredos, 1977).

"ORALITY IN 'LA CELESTINA'."

Walter J. Ong, in his book, *The Presence of the Word*, argues, I believe convincingly, that cultures can be divided, in terms of communications media, into stages which follow the trajectory of the word as spoken sound (oral-aural), followed by the word as script, and finally as a post-typographical phenomenon in the electronic age. Ong says:

In general, before the invention of script man is more oral-aural than afterward, not merely in that his words are all spoken and heard words, never visually perceived marks on a surface, but in that his whole response to actuality is thereby organized differently from that of typographic man.

L.P. Harvey, in his article "Oral Composition and the Performance of Novels of Chivalry in Spain" finds that, in regards to this genre, "it proves to be extremely difficult to say where oral phenomena end and personal creation in writing takes over" and maintains that it would be helpful to look at *Don Quixote* reminding ourselves "that it was deeply rooted in an established and truly popular oral tradition of entertainment." He arrives at this conclusion after discovering that, regarding the novels of chivalry, "sixteenth-century Spanish culture emerges as a bewildering mixture of elements which we have since come to judge as incompatible."

Since *La Celestina* appears precisely in the borderline between the 15th and 16th centuries, I believe it would be profitable to submit it to a new reading, keeping in mind that it, too, partakes of the established oral tradition of Spain. Which aspects of LC can be traced to an oral-aural culture? Could we gain anything by considering the word in LC as

CELESTINESCA

sound, rather than as perceived marks on a surface? Its very dialogue structure seems to indicate so. What are the qualities, if any, of this masterpiece which would seem to point to its "orality"? These, and perhaps other questions could be investigated fruitfully.

BASIC BIBLIOGRAPHY

Fernando de Rojas, *La Celestina*.

Stephen Gilman, "Diálogo y estilo and *La Celestina*," *Nueva Revista de Filología Hispánica* 7 (1953), 461-469. _____ . *The Art of 'La Celestina'*. Madison; Wisconsin Press. 1956. (En traducción española, 'LC': *Arte y Estructura*, Madrid: Taurus, 1974).

Carmelo Samonà, *Aspetti del retoricismo nella 'Celestina'*. Rome: U. di Roma, 1953.

Pierre Heugas, ed. *La Célestine*. Paris: Aubier, 1963.

A. Robert Bell, "Folklore and Mythology in *La Celestina*," *Medieval Epic to the "Epic" Theater of Brecht*, ed. R. P. Armato and J. M. Spalek. Los Angeles: USC Press, 1968.

Ramón Menéndez Pidal, "Romance de Calisto y Melibea, pliego suelto (1510?)," *Romancero Hispánico*, Vol. II, Madrid: Gredos, 1953.

_____. "La lengua en tiempos de los Reyes Católicos," *Cuadernos Hispanoamericanos* 13 (1950), 9-24.

P. E. Russell, "Literary Tradition and Social Reality in *La Celestina*," *Bulletin of Hispanic Studies* 41 (1964), 230-237.

María Embeita, "LC, obra del Renacimiento," *Actas del Primer Congreso Internacional de LC* (Barcelona: Borrás, 1977), 125-34.

Malcolm Read, "LC and the Renaissance Philosophy of Language," *Philological Quarterly* 55 (1976), 166-77.

Walter J. Ong, *The Presence of the Word*. New York: Simon & Schuster, 1967. First paperback printing, 1970.

Marshall McLuhan, *The Gutenberg Galaxy*. Toronto: University of Toronto Press, 1962. First Signet Classic Printing, July 1969.

Ruth Crosby, "Oral Delivery in the Middle Ages," *Speculum* 2 (1936), 88-110.

Reuel L. Howe, *The Miracle of Dialogue*. New York: Seabury Press, 1963.

Louis Lavelle, *La Parole et l'écriture*. Paris: L'Artisane du Livre, 1942.

Richard McKeon, "Rhetoric in the Middle Ages," *Speculum* 17 (1942), 1-32.

Maurice Merleau-Ponty, "L'Oeil et l'esprit," *Les temps modernes*, 18, Nos. 184-85 (1961) Numero special: Maurice Merleau-Ponty, pp. 193-227.

L. P. Harvey, "Oral Composition and the Performance of Novels of Chivalry in Spain," *Forum for Modern Language Studies* 10 (1974) 270-286.

A. Badia Margarit, "Dos tipos de lengua cara a cara," *Studia Philologica* ...*Damaso Alonso*, I (Madrid: Gredos, 1960), 115-139.

V. Proyectos/estudios anunciados, en prensa, o en preparacion sobre *LC*.

Están pensando y preparando montar un coloquio limitado sobre *LC* en Toledo durante el presente curso, según nos informa quien preparó la esmerada edición facsímil de la *Comedia* (Toledo, 1500), el profesor DANIEL POYAN DIAZ . . . Sobre las traducciones alemanas de Christof Wirsung (1520 y 1534) han comenzado a trabajar en un estudio y edición dos celestinistas norteamericanas, KATHLEEN V. KISH (North Carolina-Greensboro) y URSULA RITZENHOFF (Tennessee) . . . Según las últimas noticias, se encuentra muy adelantado el libro de estudios coleccionados--de tema celestinesco--que preparan ALAN DEYERMOND Y DOROTHY S. SEVERIN. Se publicará en Barcelona . . . Un estudio sobre las menciones y presencia de "Dios" en la *Celestina* aparecerá en breve entre las páginas de la *Revista canadiense de estudios hispánicos*, labor de JERRY RANK (Illinois-Chicago Circle) . . .

No sabíamos, al informar a nuestros lectores de la ópera musical del profesor JEROME ROSEN (California-Davis), *Calisto y Melibea* (véase *Celestinesca* 3, num 2, pags. 27-30), que otro profesor de California había completado también una ópera musical basada en la *Celestina*. El músico es JOAQUIN NIN-CULMELL (Berkeley), antiguo profesor de ROSEN. En la actualidad está tramitando la producción de su *Celestina*, que está en español. Hay menos probabilidad que esto ocurra en Estados Unidos y más que pueda tener lugar en España. Esperemos que sí pueda efectuarse, ya que la ópera musical escrita por FELIPE PEDRELL (1903) y basada en *Celestina* no ha sido montada nunca en España (véase el artículo en *Celestinesca* 3, num 1: 19-32). . .

Quisiera mencionar aquí algunos nombres de personas que han dicho algo sobre la enseñanza de *LC* en sus clases durante el año pasado: KATHLEEN KISH (North Carolina-Greensboro); PATRICIA POGAL (Emory); JOHN K. WALSH y JERRY CRADDOCK (Berkeley), GEORGE SHIPLEY (Washington); NICASIO SALVADOR MIGUEL (Madrid). Esta revista tiene un vago plan de incluir en un número futuro una encuesta sobre las actividades relacionadas con la literatura celestinesca--*toda* su rica gama--para poder reflejar mejor los intereses bien amplios de sus lectores.

Como último proyecto no podemos dejar fuera éste sobre el marginalismo, tema que debe interesar a muchos celestinistas. Quien se interesa en la colaboración posible en este proyecto, cuyas finalidades se hallan explicadas en el anuncio a seguir, deben dirigirse al profesor JOSE LUIS

ALONSO, Planetenlaan 89, 9742 HC Groningen, HOLANDA. El texto de la comunicación:

Estimado/a colega:

Con objeto de coordinar una colaboración futura sobre estudios acerca de los marginalismos y establecer un contacto permanente entre los interesados - tal y como acordamos en la Sección especial: *Teorías de los marginalismos* del VII Congreso de Hispanistas - adjunto le envío un impreso para rellenar que debe devolverme cuanto antes.

A la vista de los datos recibidos nuestra intención es la de:

- a) establecer una lista lo más completa posible de marginalistas que se enviará a los interesados. Esta lista permitirá, esperamos, establecer contactos entre investigadores sobre temas semejantes y favorecer, así, un intercambio de opiniones.
- b) enviar a los interesados informaciones acerca de publicaciones o posibles reuniones sobre marginalismo.
- c) comenzar a preparar programas de estudio en colaboración que desembarcarían en reuniones parciales o en una Sección especial de investigadores ampliada del próximo Congreso de Hispanistas (sujeto al placer de la comisión local organizadora que sea).
- d) facilitar datos personales para la confección de la Bibliografía sobre el marginalismo que actualmente prepara L. Cardaillac y que se publicara en un próximo número de *Imprevue* (Universidad de Montpellier).
- e) estudiar la posibilidad de una publicación autónoma sobre temas marginales.

VI. CELESTINA EN EL MUNDO CULTURAL

Ha habido, que sepamos, varias producciones de *LC* últimamente. Dos de ellas se encuentran comentadas en otra parte de este mismo número de *Celestinesca*. Una de ellas, la ya conocida versión de la compañía de Teatro Repertorio de Nueva York, volvió a verse durante la celebración anual del "Siglo de Oro Drama Festival" en El Chamizal. Se había visto en años pasados y por lo tanto quedaba fuera de concurso, aunque recibió ovaciones calurosas de un público entusiasta. Desde su estreno (Nueva York, 1972) esta producción, dirigida por RENE BUCH, se ha sometido a varias modificaciones. *Celestinesca* acogió la reseña de ADRIENNE MANDEL cuando la compañía pasó con su *Celestina* por Berkeley (vol. 2, num. 1, pags. 31-33) y, en este número, las impresiones de EVERETT HESSE (San Diego) al verla en El Chamizal. Un tanto más críticos se hallan A. PEREZ y R. RODRIGUEZ ante esta producción en *Latin American Theatre Review* 13, num. ii (Spring, 1980), pag. 82: "Tal vez por no repetir [la primera representación de hacía tres años], el director, RENE BUCH, se inclinó más a la renovación del montaje, consistente éste en escaleras rematadas a distintos niveles en plataformas, que a la dicción y actuación de la obra de Fernando de Rojas. Los personajes masculinos resultaron, en general, débiles, y al verlos actuar el espectador no podía por menos de ver una sombra de *West Side Story*. La obra se mantuvo gracias a la veteranía de Ofelia González, quien encarnó vívidamente varios de los muchos aspectos de la vieja *Celestina*."

Otra vez en las tablas, ahora en Costa Rica, está la alcahueta conocida. Se estrenó el 20 de junio de 1980 en el Teatro del Angel de San José, la capital costarricense, la *Celestina* dirigida por ALEJANDRO SIEVEKING y patrocinada, en parte, por la Embajada de España. No era el primer montaje de *LC* por esta compañía de actores chilenos, radicados desde 1974 en Costa Rica: en el mismo 1974 comenzaron primero con una *Celestina* 'en cámara' que, un poco más tarde aquel mismo año, llegó a ser más sustancial. Este tercer montaje representa unos avances y mejoras sobre aquellos primeros intentos. Ahora dura dos horas y media--con un intermedio--pero, como afirma el director, se han debido sacrificar cosas.

Ahora hay una segunda película sobre *LC*. La primera, de 1969, dirigida por Cesar ARDAVIN, se repone a menudo en los cines de España. No es muy buena pero en ella uno reconoce la trama de Rojas. Ahora viene esta segunda, otros la han visto que nosotros no, que es inevitable resultado de la nueva libertad en España y que mucho menos 'tiene que ver con la textura verbal de la obra rojiana. Para una breve reseña-comentario a la película, véase la pag. 40 de este número de *Celestinesca*, la reseña firmada por MARY-ANN VETTERLING (Northeastern Univ.-Boston).

Se sabe que la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Madrid presentó este verano pasado, entre las fechas del 26-29 de junio, y en el Claustro de San Pedro Mártir de Toledo, una nueva versión de *LC* en adaptación de Miguel Bilbátua. Si alguien la ha visto, se agradecería cualquier información sobre ella.

Hemos aprendido este verano que en Bruselas iban a montar una *Celestina* para noviembre de 1980. Estamos a la espera de más información sobre esta producción.



Reportaje sobre el acto celebrado en Talavera (véase también la carta, págs. 42-43): El País, 1 de noviembre, 1980, pág. 23.

Inhumación definitiva de los restos de Fernando de Rojas

AGENCIAS. Talavera de la Reina. La inhumación definitiva de los restos del dramaturgo Fernando de Rojas, autor de la obra *La Celestina*, se celebró ayer en la iglesia de Santa María la Mayor, de Talavera de la Reina. El alcalde de la ciudad, desde el balcón del Ayuntamiento, agradeció la visita de distintas autoridades culturales y glosó la figura de Fernando de Rojas, alcalde mayor de la villa en el siglo XVI. El traslado de los restos hasta la iglesia se realizó en una urna de cerámica toledana. En el acto intervinieron el profesor Criado de Val, quien se refirió a la recuperación de un hombre universal, y el grupo Renacimiento, que ofreció un concierto de música.

STAGEGROUP

presents

Celestina



a play by fernando de rojas • new adaptation by edward senior
re-opens Nov. 24 • fridays, saturdays • 8:30 • 3.50 or p.a.s.
449 powell at sutter • call 433-1226 for reservations